

На правах рукописи

Аль-Масуд Мохаммед Кадим Хассун

**РЕЦЕПЦИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. ГОРЬКОГО О РУССКОЙ
РЕВОЛЮЦИИ В ЛИТЕРАТУРАХ СТРАН АРАБСКОГО
ВОСТОКА**

Специальность 10.01.01. – русская литература

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Воронеж - 2014

Работа выполнена на кафедре русской литературы XX-XXI веков, теории литературы и фольклора ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русской литературы XX-XXI веков, теории литературы и фольклора ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет»
Никонова Тамара Александровна

Официальные оппоненты: Полякова Лариса Васильевна, доктор филологических наук, профессор, научный руководитель Института филологии ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»;
Слинько Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный педагогический университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»

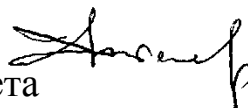
Защита состоится «3» декабря 2014 г. в 15.00 на заседании диссертационного совета Д. 212.038.14 в Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. 37.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной научной библиотеке Воронежского государственного университета и на сайте ВГУ по адресу: www.science.vsu.ru

URL: www.science.vsu.ru/disserinfo&cand=2671 (с 16.09.2014 г.)

Автореферат разослан «___» ноября 2014 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Александр Анатольевич Житенев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

М. Горький принадлежит к числу писателей, отношение к которым радикально менялось в связи со сменой общественной обстановки в России и в мире. Его триумфальное вхождение в литературу на рубеже XIX-XX веков было связано с повышенным интересом к писателям «из народа», с ростом революционных идей в общественном сознании, с поисками новых художественных форм. Как певец босячества, как «буревестник революции» первоначально М. Горький был оценен не только в России, но и на Западе.

Роль «политического вождя» определяла отношение к писателю в мировом общественном сознании на протяжении всего XX века. В России, а потом и в Советском Союзе М. Горький воспринимался писателем, который ввёл в общественное сознание нового героя, который стал певцом революции, основателем новой литературы. Так же его воспринимали социалистические силы за рубежами Советского Союза. Сходное политизированное и социологизированное представление о писателе определило его восприятие в конце XX века и в России, и за её рубежами.

Объявленный советским литературоведением основоположником социалистического реализма, М. Горький именно в этом качестве был подвергнут резкому осуждению «разоблачительной» критикой и публицистикой 1980-х годов. В целом ряде работ была пересмотрена теория социалистического реализма, исторические границы её использования. И это стало началом развенчания наиболее устойчивых мифов, связанных с именем М. Горького.

Говоря о горьковских мифах, мы должны иметь в виду, что их наполнение и возникновение в русской литературе и зарубежных литературах не совпадают. Они опирались на разные исторические реалии, выполняли разные задачи. В нашей работе мы говорим главным образом о двух горьковских мифах, актуальных, с нашей точки зрения, для литератур арабских стран периода национально-освободительных движений. Первый – это миф политический, обращённый к читательской аудитории, связывающий имя М. Горького с развитием революционного сознания, с формированием образа героя-борца. Второй – миф биографический, создаваемый взаимоотношением реальной биографии писателя и его творчества. Под его сильным воздействием оказались и арабские писатели, увидевшие в М. Горьком образец творческого и общественного поведения художника, вышедшего из «низов» общества.

Идеологическую составляющую в обоих мифах о Горьком обнаружить нетрудно, так как создавались они в обстановке политического

противостояния и опирались на феноменальную популярность произведений писателя в самых разных странах. Оба мифа опирались на периоды революционного противостояния, которыми изобилует XX век, на процессы демократизации общественного сознания, межкультурного и международного общения.

Научная новизна работы состоит в системном рассмотрении двух горьковских мифов – политического и биографического – в качестве основания новых художественных решений в арабской литературе XX века, в обращении к арабским источникам, не имевшим широкого распространения в русском горьковедении. Биография М.Горького, его произведения рассматриваются нами в контексте преодоления культурной замкнутости арабской литературы, в свою очередь вписывающей творчество русского писателя в контекст мировой культуры.

В диссертационном исследовании мы рассматриваем рецепции отдельных горьковских произведений, легших в разработку этих двух «горьковских» мифов, актуальных для литератур стран арабского Востока. Такой вывод мы делаем на основании тех произведений писателя, которые оказались в поле внимания арабских писателей периода формирования новой арабской литературы, тесно связанной с ростом национального самосознания арабов, с освободительным движением. Этот процесс мотивировал наше обращение к тем произведениям М.Горького, в которых с наибольшей отчетливостью обозначены его главные революционные идеи. В поле нашего внимания были романы «Мать», «Фома Гордеев», «Дело Артамоновых», пьеса «На дне», автобиографическая трилогия, публицистические работы писателя. Выбор этих произведений определен тем, что в арабских литературах именно через них воспринимались горьковские идеи революционной переделки человека.

Мы рассматриваем литературы Ирака, Египта, Сирии и Ливана как одно культурное поле, отдавая себе отчет в том, что литература в этих странах развивалась по-разному в силу целого ряда особенностей, которые мы отмечали в работе в связи с конкретным анализом тех или иных произведений.

Несмотря на то, что главным предметом нашего рассмотрения в диссертационном исследовании являются произведения М.Горького, мы, следуя традиции, обозначившейся в современном русском горьковедении, рассматриваем их как часть русской литературы, немалое влияние которой испытывала арабская литература в XIX и XX веках. В числе ав-

торов, существенно повлиявших на развитие арабской литературы, были, как правило, писатели-реалисты. Поэтому и М.Горький воспринимался арабами в реалистическом ключе, а под влиянием советской литературной критики и как создатель социалистического реализма.

В связи с вышесказанным **актуальность исследования** определяется для нас растущим интересом к особенностям развития национальных литератур в эпоху глобализации, к идеям межкультурного сотрудничества. События на Ближнем Востоке конца XX века, крепнущие связи между Россией и странами арабского мира придали новую жизнь давним культурным связям, одной из важных составляющих которых было творчество М.Горького.

Предмет исследования – особенности восприятия творчества М.Горького в арабской литературе в период активизации национального движения, его влияние на арабских писателей, решавших проблему героя в своих национальных литературах.

Материал исследования – художественные и публицистические тексты М.Горького, получившие особое распространение в арабских странах (романы «Мать», «Фома Гордеев», «Дело Артамоновых», биографическая трилогия и др.), а так же наиболее известные произведения арабских писателей, в творчестве которых мы обнаружили горьковские влияния.

Цели и задачи исследования определены рецепцией творческого наследия М. Горького в арабских литературах, для чего было необходимо:

1. Систематизировать имеющиеся исследования русско-арабских связей в русском литературоведении;
2. Изучить переводы произведений М.Горького на арабский язык;
3. Выявить и рассмотреть критические отзывы арабских исследователей, писателей и переводчиков на произведения М.Горького;
4. Рассмотреть особенности перевода романа «Мать» с языка-посредника, обозначившего его межнациональную, революционную составляющую;
5. Проанализировать влияние личности и творчества М.Горького на арабских писателей первой половины XX века;
6. Охарактеризовать особенности рецепции горьковского творчества в арабских литературах первой половины XX века.

Методологическая основа работы определена материалом исследования. Ее составили элементы историко-описательного, историко-функционального методов, к которым мы прибегали, восстанавливая особенности проникновения горьковских текстов в арабскую лите-

ратуру. Мы использовали элементы биографического, сравнительно-сопоставительного (компаративистского), герменевтико-интерпретационного и лингвотекстологического методов.

Теоретическую основу работы составили труды русских и арабских историков литературы, исследователей творчества М.Горького и арабской литературы первой половины XX века, работы по теории перевода, компаративистике.

Практическая значимость исследования состоит в том, что оно ориентировано на системное изучение рецепций русской литературы XX века в арабских странах; результаты исследования могут быть использованы в компаративистских трудах, изучающих связи русской литературы с литературами зарубежных стран.

Апробация диссертационного исследования. Работа обсуждалась на заседаниях кафедры русской литературы XX-XXI веков, теории литературы и фольклора Воронежского государственного университета, её результаты докладывались на научных сессиях ВГУ (2013, 2014), основные положения отражены в 4 публикациях, 3 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК.

Положения, выносимые на защиту

1. Широкое распространение произведений М.Горького в странах ближнего Востока в XX веке было естественным развитием русско-арабских связей, заложенных в XIX в.

2. Революционно-романтические идеи, концепция героя-борца, лежащие в основе большинства горьковских произведений, определили распространение и популярность его творчества в арабской литературе XX века.

3. Революционный и воспитательный потенциал произведений М.Горького определяет интернациональный характер его творчества, служит идеям освобождения личности, особенно актуальным в эпохи национально-освободительных движений.

4. Биография и личность М.Горького (биографический и политический мифы) были восприняты арабскими писателями периода борьбы за национальное освобождение и в содержательном, и в художественном плане. Горьковские мифы обрели в арабской литературе собственное национально-культурное истолкование.

5. Освоение творчества М.Горького арабской литературой служит примером развития национальных культур в XX веке через поиск собственных художественных решений. История проникновения произведений М.Горького в литературы арабских стран доказывает важность и

необходимость изучения межнациональных и культурных контактов и влияний.

6. Роман «Мать» занимает центральное место в ряду произведений писателя, оказавших большое влияние на формирование образа героя из «низов» народа в арабских литературах. Арабские писатели увидели в нем художественный аналог, позволивший осмыслить и объяснить историю собственной страны.

7. Деятельность писателей-переводчиков, как показывает изучение распространения творчества М.Горького в странах Ближнего Востока, рассматривается как преодоление культурной замкнутости, как поиск новых художественных решений с использованием опыта мировой культуры.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав, излагающих основное содержание исследования, Заключения, Списка использованной литературы, включающего 266 наименований на русском, арабском и английском языках.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определена проблематика исследования, сформулированы его цели и задачи, обоснована актуальность и научная новизна работы, определены ее объект, материал и предмет, проведен краткий аналитический обзор современного российского горьковедения, сформулированы основные положения научной гипотезы.

Первая глава **«Особенности развития арабской литературы XX века. Общая характеристика»**.

Под названием «арабская литература» чаще всего имеется в виду литература Египта, Ливана, Сирии, Ирака. В диссертации изучение поставленной темы ограничено этими странами, которые рассматриваются нами как единое культурное пространство, сохраняющее определённые национальные особенности. Идеи всемусульманского единства, опора на многовековые национальные традиции перед угрозой европейской культурной экспансии объединили арабскую интеллигенцию в стремлении создать целостный массив новой арабской литературы. Поэтому можно говорить о процессе возрождения, переживаемом литературами Египта, Ирака, Сирии и Ливана в XX веке, об их свободном и творческом взаимодействии, в результате которого и было положено начало современной арабской литературе¹.

¹См.: аль-Манфалути المنفلوطي (1876—1924), Вали ад-Дин Йекун وليالدينينكن (1873—1921), Ахмад Лутфи ас-Сайид أحمدلطفالسيد (1872-1963), Касима Амина قاسمأمين (1865—1908), Абдаррахман аль-Кавакиби عبدالرحمنالكواكبي (1849—1902), аль-Баруди البارودي (1839—

В разделе 1.1. *Литература Ирака* рассмотрены особенности художественного развития страны, культура которой дольше других стран региона испытывала влияние средневековых традиций и до XX века была представлена главным образом поэзией. Исследователь арабской литературы Б. Чуков отмечал, что «первые прозаические произведения – рассказы и повести – появились там [в Ираке.– М.К.Х.] лишь во втором десятилетии XX века». Основоположник новой иракской прозы Махмуд Ахмед ас-Сейид (1901-1937). Он видел долг новых иракских писателей в том, чтобы доносить до читателей «в переводе, приложении или литературно-критическом анализе образцы, которые публикуются и распространяются в литературах различных народов, в частности, в литературах России и Турции».

Ас-Сейид сам подавал в этом пример. Исследователь его жизни и творчества Махмуд ал-Аба находил в произведениях ас-Сейида следование «психологической манере русских реалистов». В 1930-е годы в Ираке вышла переведенная с английского языка на арабский Зу-н-Нуном Аййубом (1908–1988), ставшим впоследствии крупнейшим прозаиком, повесть Горького «Мать».

История иракской литературы в XX веке – это история постоянного преодоления отживших архаических форм в поэтике произведений, сковывавшей религиозной догматики – в содержании.

В разделе 1.2. *Литература Египта* рассматривается литературное развитие страны, более открытой западным влияниям, чем Ирак. Практика получения образования молодыми людьми в Европе, преимущественно во Франции, поток эмигрантов из Сирии, бежавших от турецкого господства, стали предпосылкой создания довольно развитой сети газет и журналов. Руссоистские идеи помогали формированию нового взгляда на общество, большой популярностью пользовались просветительские журналы сирийских эмигрантов — («аль-Муктатаф» (المقتطف) (Якуба Сарруфа (صروف) يعقوب), («аль-Хилляль» (الهلال) Джирджи Зейдана (جرجي زيدان), («аль-Джамиа» (الجمعية «Содружество») (Фараха Антуна (فرح أنطون) и др

На рубеже XIX-XX веков в египетской литературе, испытавшей влияние европейского просветительского романа, развиваются романы европейского типа: исторический, семейно-бытовой, назидательно-

1904), Ахмед Шауки (أحمد شوقي) (1868—1932), Мухаммад Хафиз Ибрахим (محمد حافظ إبراهيم) (1870—1932), Мухаммад Абдо (محمد عبد الله) (1849-1905), Мустафа Камиль (مصطفى كامل) (1874-1908), Сулейманом аль-Бустани (سليمان البستاني) (1904), Халилия Мутрана (خليل مطران) (1872—1949), Мухаммада аль-Мувайлихи (محمد المويحي) (1868—1930), Джирджи Зейдан (جرجي زيدان) (1861—1914), Фарах Антун (فرح أنطون) (1874—1922), Мухаммед Хусейн Хайкал (1888—1956) и др.

философский. Однако прямым влиянием дело не ограничивается, возникают варианты, которые можно назвать и египетскими, и сирийскими. Так, роман в форме цикла макама² на современные темы – пример соединения восточной и западной традиции в литературе Египта.

Самым популярным писателем во всех читающих по-арабски странах считался Джирджи Зейдан (1861–1914). Он основал пользующийся известностью до наших дней журнал «аль-Хиляль» («Полумесяц»), стал едва ли не первым арабским писателем XX века, получившим известность в европейской науке и литературе.

Нельзя не признать, что Египет, а с ним и арабский мир в целом встретил XX век со значительными достижениями в области литературы. Ее публицистический стиль часто достигал большой высоты, как бы давая предчувствовать богатое разнообразие его в XX веке.

Раздел 1.3. *Литература Сирии и Ливана.* На рубеже XIX и XX веков литературная жизнь Сирии и Ливана проходила почти исключительно в эмиграции. В США складывается так называемая сиро-американская литературная школа или «Ассоциация пера», оказавшая немалое воздействие на дальнейшее развитие литературы на Арабском Востоке. Именно ее участники стали первооткрывателями новых жанров в арабской литературе таких, как бытовая повесть, роман, стихотворения в прозе.

Рост связей с русской культурой естественно активизировал процесс изучения арабской литературы в России. Возникла школа русской арабистики, главой которой по праву считается советский арабист, член Российской Академии наук Игнатий Юлианович Крачковский (1883-1951). Он первым отметил близость взглядов М. Горького таким авторам, как Михаил Нуайме (ميخائيل نعيمة), Ибрахим Джабир (ابراهيم), (محمد ومحمود تيمور), Махмуд Тахир Лашин (محمود طاهر لاشين), Ибрахим аль-Мысри (ابراهيم المصري). Это было первое поколение «учеников Горького».

Глава вторая «**Творчество М. Горького в общественном и художественном восприятии XX столетия**» рассматривает динамику восприятия творчества М. Горького в связи с идеологическими и политическими процессами, переживаемыми в России и европейских странах, в странах Ближнего Востока.

Раздел 2.1. «*Эстетические и социально-политические векторы прочтения произведений М. Горького его современниками*» рассматри-

²Макама (араб. – сеанс, собеседование) – жанр арабской литературы, плутовские повести в рифмованной прозе со стихотворными вставками, повествующие о приключениях талантливых и образованных мошенников.

вает исходные моменты формирования горьковских мифов. Их основанием стало введение нового героя, которого до этого не знала русская литература. Здесь, как справедливо заметил А.Б. Удодов, есть исходная точка «пресловутого «пролетарского» начала в творчестве писателя», несмотря на то, что этот термин «употреблялся критикой в значении, не совпадавшим с канонически-“классовым”»³. Сомнения в безупречности фигуры М.Горького в качестве творца теории социалистического реализма высказываются в ряде работ современных русских исследователей. Непросто выстраивались отношения М.Горького, как показывает современная писателю критика и критика конца XX века, с марксизмом, с большевистским движением, даже с Лениным, дружба с которым мифологизировалась советским литературоведением⁴.

Раздел 2.2. «*Этапы восприятия творчества М. Горького в России и европейском зарубежье*» рассматривает творчество писателя в интересующем нас аспекте востребованности мифов о писателе.

Первые переводы рассказов М. Горького на иностранные языки появились в 1899 году, а в первые годы XX века произведения писателя начали выходить на английском, арабском, армянском, болгарском, венгерском, грузинском, датском, испанском, итальянском, немецком, норвежском, польском, словацком, французском, хорватском, чешском, шведском, эстонском и других языках.

На первом этапе восприятия творчества М. Горького за рубежом общей и важной особенностью откликов на его произведения стало убеждение в том, что произведения писателя, выходца из социальных низов, полнее, чем прежде, открывали читателю «картины» жизни императорской России и новые устремления «русской литературы, литературы страны, жаждущей свободы» (Г.Хьетсо)

На рецепцию творчества и личности писателя в России и Зарубежье, несомненно, влиял и такой фактор, как цензура. В первое десятилетие XX века даже знаковые произведения писателя печатали за границей раньше, чем на его родине, в России, и – соответственно – собирали первые литературно-критические отклики за границей.

³Удодов А.Б. Феномен М. Горького как эстетическая реальность: генезис и функционирование (1880-е-начало 1900-х годов). – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 1999. – С.220–221.

⁴ Об этом см.: Митин Г. Евангелие от Максима: [Заметки о романе А.М.Горького «Мать»] // Литература в школе.– 1989.– №4; Баранов В. Горький без грима. Тайна смерти. – М.: Аграф, 1996; Смирнова Л. А. Горький и Ленин: Разрушение легенды // Вопросы литературы. – 1993. – № 5; Басинский П. Трагедия Максима Горького // Горький М. Проза. Драматургия. Публицистика. – М.: АСТ; Олимп, 1996 и др.

Отношение М.Горького к революции, его гражданская и писательская позиция в послереволюционные годы принадлежат к наиболее мифологизированной части его наследия. Обвинения идеологических противников М.Горького, как и восхваления официальной советской печати, несомненно, оказывали влияние на восприятие творчества М. Горького за рубежом. А между тем реальные поступки писателя свидетельствовали о его независимой позиции.

От политических обвинений Горького в идеологическом обосновании советского строя западная русистика, исследователи в советской России стали отходить в 1950–1960-е годы, в связи с более объективным прочтением его творчества. Этот процесс не был последовательным, и только со второй половины 1980-х годов начинается современный этап восприятия жизни и творчества М. Горького.

Раздел 2.3. «Горький-художник в восприятии арабских писателей и критиков» рассматривает историю переводов произведений писателя на арабский язык, историю которой в целом ряде работ рассматривал один из создателей школы советской арабистики И.Ю. Крачковский (1883-1951). Пик популярности произведений писателя в странах арабского Востока приходится на период между мировыми войнами.

Первым переводчиком произведений Горького стал Селим Коб'ейн⁵. В предисловии к одному из сборников переводов он объяснял выбор произведений их революционным просветительством и позицией писателя: «Максим Горький – человек наполовину восточный»⁶.

Первые переводчики сразу признали в Горьком революционного писателя, защитника угнетенных классов и пытались показать те выводы, которые может сделать из них Восток. Они были уроженцами одной страны – Сирии, принадлежали к среде провинциальных учителей или журналистов. Важно отметить, что они переводили произведения Горького с подлинника, т.к. почти все основательно знали русский язык, а иногда были даже непосредственно знакомы с русской жизнью.

С конца 1920-х гг., во второй период знакомства арабского мира с творчеством М.Горького, литературная гегемония перешла к Египту,

⁵ Селим Кобейн: (1870 – 1951) – палестинский переводчик и писатель, работал журналистом и писателем в Египте, где выпускал некоторые газеты.

⁶ Возможно, это утверждение вызвано тем, что в статье «Две души» (1915) М.Горький писал о противоречивой душе русского человека (Горький М. Pro et Contra.– СПб.: РХГИ, 1997.– С. 100). Однако общий смысл статьи М.Горького не подтверждает утверждение Коб'ейна.

испытывавшему сильное давление европейской культуры. В силу этого при переводе произведений М. Горького обращение к русским оригиналам в Египте исчезло почти совершенно, их заменили главным образом французские, реже английские переводы-посредники. Горький перестал восприниматься специфически русским писателем и перешел для арабского читателя в разряд художников мировой литературы.

С конца 1930-х годов центр переводов М. Горького вновь переходит в Сирию и Ливан. Руководящую роль взяли на себя возникшие здесь левые силы, что обеспечило повышенное внимание переводчиков к советской печати. М. Горький в этот период рассматривался не только как революционный писатель, но и как пропагандист. В этот период наиболее привлекательными для арабских переводчиков оказались два горьковских мифа – политический (соцреалистический) и биографический. Для иллюстрации влияния революционного мифа мы рассматриваем творчество ливанского писателя М. Нуайме (1889–1988), египтянина Нагиба Махфуза (1911–2006), сирийского писателя и публициста Ханна Мина (р.1924).

Глава 3. **«Произведения М.Горького революции в странах арабского Востока. Роман «Мать»: переводы, влияние, истолкование»** рассматривает ту часть горьковского наследия, которая была востребована литературами этих стран в период подъема их национального движения. Именно поэтому центральное место в этой главе занимает роман М.Горького «Мать».

Раздел 3.1. *«История публикации произведений М.Горького в арабских странах»* рассматривает процесс освоения наследия писателя в тесной связи с ростом общественного сознания арабских стран.

В связи с переводами романа «Мать» нас больше интересует время после второй мировой войны, когда возникла новая волна интереса к писателю. Русский арабист Б.Чуков связывает ее с созревающей революционной ситуацией на Востоке: «Иракские писатели начинали “создавать героическое”. Сама действительность настойчиво требовала от них моделирования образа нового человека, вовлеченного в сознательную революционную борьбу».

Раздел 3.2. *«История создания и публикации романа Горького “Мать”. Восприятие романа американской и русской критикой»* посвящен произведению воистину с интернациональной судьбой. Роман написан в США в 1906 году, в декабре этого же года первые главы были опубликованы по-английски в массовом американском журнале «Appleton magazine» (Нью-Йорк) История изданий романа «Мать», обстоятельства его первой публикации подробно рассмотрены совет-

скими исследователями⁷. После появления отдельного издания (Нью-Йорк, 1907) роман был переведен на многие языки мира и, конечно, сразу же получил «большую прессу».

Первые американские критики не только чутко уловили социальный пафос романа, но и решительно ввели его в контекст американской и мировой литературы (American Monthly Review of Review, 1907, Vol. 35.) Рядом американских критиков «Мать» была оценена как «исторический роман о недавних событиях в России», как «документ, который сохранит свою значимость для изучающих социализм» (Catholic World., 1907, Vol. 85).

Роман вызвал острую полемику в русской критике. Отметим полярность оценок современников. В числе апологетов романа были прежде всего соратники по революционной работе. Их линию продолжили марксистская критика и советское литературоведение. Вторая точка зрения на роман «Мать» была представлена не столько литературными, сколько идейными противниками М.Горького и социализма.

Споры об этом романе не умолкают до сих пор. На рубеже XX и XXI веков М. Горький и мифы о нем опять стоят в центре политических и литературных споров.

Раздел 3.3 «Об арабских переводах романа Горького «Мать». Влияние и истолкование» посвящен рассмотрению судьбы романа в исторической динамике.

Время распространения романа «Мать» в арабской литературе было временем формирования собственной национальной идеи, отсюда – внимание к образу борца, идеолога, лидера Павла Власова, для которого реализация идеи является главным делом его жизни. Первыми переводчиками романа «Мать» стали начинающие ливанские литераторы Раиф Хури (رئيف خوري), писатель, журналист, поэт, критик, и Лиян Дейрани (ليان ديراني), писатель и переводчик. Оба в значительной мере оказались под влиянием ведущих горьковских мифов, о которых уже шла речь выше.

В Ираке роман был переведен позже, во время так называемой «мирной» оккупации английскими войсками в 1940-е годы. В этой ситуации нужно было обладать большим гражданским мужеством, чтоб перевести и напечатать такой роман, как «Мать». И.Ю. Крачковский, оценивая переводы отрывков из «Матери» в «Аттарики», указывал на

⁷ См. об этом: Касторский С.В. Повесть М.Горького "Мать", ее общественно-политическое и литературное значение — Л., 1954 (Гл. «Из истории создания повести "Мать"»). Обширные материалы об изданиях и убедительные комментарии к ним представили в Полном собр. соч. М.Горького (Художественные произведения. В 25 т. Т.8. — М.:Наука,1970) Э. Л. Ефременко, Д.М.Урнов.

некоторые неточности и вставки в текст, отмечая, что они, вероятно, могли восходить не к оригиналу, а переводу-посреднику. Более поздние исследования показали, что оба перевода – и сирийский, и иракский, – восходят к первой, английской, редакции романа (Нью-Йорк: «Appleton», 1907). Она имела ряд существенных отличий от последующих редакций, не говоря уж о мелких эпизодах или о языковых и стилистических расхождениях. С одной стороны, объяснение этому можно увидеть в том, что М. Горький позже дорабатывал текст, обращал особое внимание на сцены, в которых речь шла о психологии героев, об изложении их позиции. Но, вероятно, причина и в качестве работы первого переводчика, Томаса Зельцера. Его невнимание к деталям обнаруживаются легко. Одни не меняют основного содержания романа. Так, переводчик иногда неточен в передаче имен героев: «... he was *Yakob, the son of the factory watchman, Somov*» (p.31) // «...это племянник старого фабричного рабочего Сизова – Федора» (с. 24).⁸ Иногда встречаются расхождения в описании внешности героев, например: «... ahead of thick, *dark hair*» (p.29) // «...с толстой косой светлых волос...» (с.25); «*The other, with a sharp-featured face, high forehead, and curly hair...*».(p.29) // «...другой, гладко причесанный и скромный...». (с. 27). Андрей Находка вместо «*Ukrainian*» везде именуется как «*the little Russian*».

Вместе с тем сравнение американского издания с окончательным вариантом позволяет обнаружить направление работы писателя над текстом романа, его ориентацию на читателя. Американский вариант и окончательный текст имеют разное число глав – XIX и XXIV соответственно. Перерабатывая роман для русского читателя, М.Горький более внимателен к деталям обстановки, к пейзажным и зарисовкам. Но эти изменения можно охарактеризовать как стилистические, не меняющие замысла романа.

Более важными представляются смысловые изменения, которые М.Горький вносит в узловые моменты сюжета. Это сцены, в которых Ниловна оказывается свидетельницей политических деклараций товарищей ее сына, сцены, в которых обсуждается убийство доносчика Исяя, сцены суда над Павлом и его товарищами. Они уточняют позицию писателя, обнаруживают его стремление донести до читателя главную мысль романа. Это же мы видим и в арабских переводах,

⁸Motherby Maxim Gorky. With 8 illustr. by Sigmund de Ivanovski, New York and London. D. Appleton and Company, 1916. 450 p. // Горький М. «Мать». Рассказы. Очерк. // М.Горький. Т.8., М.: Наука, 1970. При сравнении американского и последнего варианта романа стр. указываются в тексте работы в круглых скобках.

стремящихся приблизить героев романа к реалиям жизни стран арабского Востока. Такие вмешательства в текст нельзя считать существенными.

Более важными являются содержательные изменения, например, в передаче евангельской топонимики. Так, в дамасском переводе Эммаус (III глава) превращается в Голгофу; исчезает упоминание имени Иуды (глава XII, в которой речь идет о возможных штрейкбрехерах, которые выйдут на работу вместо забастовщиков). Эти расхождения можно объяснить тем, что переводчик имеет в виду мусульманскую, а не христианскую аудиторию, и для него важно указание на библейский источник в целом, а не на те подробности, которые хорошо известны христианину.

Интересно отметить направленность отношения арабских переводчиков к христианской составляющей горьковского романа, о чем спорили российские критики, как начала, так и конца XX века. На наш взгляд, она объясняется принципиально не религиозным, а политическим, пропагандистским характером горьковского романа, его концепцией героя-революционера, создающего собственную веру. Так, отсутствие в арабских переводах упоминания об Иуде связано с политической ситуацией на Ближнем Востоке: в тот период уже был создан Израиль. Переводчик так же исключает рассуждения, еретические не только с точки зрения мусульманина, как, например, слова Рыбина в гл. XI о фальшивости Бога и религии. Некоторые изменения, возможно, продиктованы и цензурными соображениями.

В 1950-е годы в арабской литературе формируется «новый реализм», несущий в себе, по мнению многих ученых, в том числе и арабских, черты социалистического реализма. В таком контексте к роману М. Горького стремятся подойти с точки зрения эстетической, оценить художественный метод, которым пользуется его автор. Можно привести достаточно большой и убедительный список произведений арабских авторов, в которых в большей или меньшей степени нашли отражение мотивы горьковского романа (например, рассказы «Синие лампы» Ханна Мины, «Эта кровь не высохнет!» Абд ар-Рахмана аль-Хамиси (عبدالرحمنالخميسي), «Долгая ночь» Абдурраззакааш-Шейха Али (عبدالرزاقالشيخعلي), «Проект человека» Саида Хуранея (سعيدحورانية) и др.) Тема становления характера рабочего-революционера в Ираке впервые зазвучала на страницах повести «Самое отвратительное преступление в истории» (1953), принадлежавшей перу Хасана аль-Кяши (حسنالكياشي).

Арабские писатели отразили в своих произведениях этапы формирования личности рабочего, приобретения ими знаний и понимания

своих задач и обязанностей, как это сделал в свое время в романе «Мать» Максим Горький.

В **Заключении** подведены итоги работы.

В самом начале XX века демократическая интеллигенция Ближнего Востока испытала сильное и плодотворное влияние русской реалистической литературы. Фигура М.Горького привлекла наше внимание потому, что к его творчеству обращались арабские писатели в первой половине XX века. Они стремились создать образ человека, который мог подняться над любыми условиями быта, протестовать и не замыкаться в границах своей жизни и собственных интересов. Такими были горьковские герои.

Оценка произведений М. Горького о русской революции зарубежной критикой представляет интерес и для русского литературоведения. Будучи переведенными на язык другой страны, произведения писателя, как правило, становятся фактором ее общественной и культурной жизни, прямо или косвенно воздействуют на развитие ее национальной литературы, включаясь в более широкий контекст мировой литературы XX века.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. *Аль-Масуд Мохаммед Кадим Хассун.* Об арабских переводах романа «Мать» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Филология. Журналистика. – 2012 – № 2 – С.135-138.

2. *Аль-Масуд Мохаммед Кадим Хассун.* История публикации произведений М.Горького в арабских странах первой трети XX века // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Филология. Журналистика. – 2014 – № 2 – С.48-51.

3. *Аль-Масуд Мохаммед Кадим Хассун.* Проблемы нравоописания в произведениях М. Горького и их интерпретация в арабской литературе (на примере произведений «Фома Гордеев» и «Дело Артамоновых») // Образование и общество: научный, информационно-аналитический журнал. – 2014. – №3(86). Май-июнь. – С. 118-121.

Публикации в других изданиях

4. *Аль-Масуд Мохаммед Кадим Хассун.* Первая редакция романа «Мать» М. Горького в американской критике 1900-х годов // XX век как литературная эпоха-2.– Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2012. – С.13-18.